



## The 3<sup>rd</sup> Year Anniversary Service of Touhoku HELP

### 第三年目を開始する東北ヘルプ記念礼拝

### 3년째를 시작하는 동북 헬프 기념 예배

司式者：川上直哉 東北ヘルプ事務局長  
クラウディア山本 米国合同メソジスト教会宣教師  
慎 鏞國 FG 仙台教会牧師

Leaders : Rev. Dr. Naoya Kawakami, General Secretary of Touhoku HELP  
Rev. Claudia Genung-Yamamoto, UMC missionary in Japan  
Rev. Shin Yong Kook, Full Gospel Sendai Church.

사회자: 가와카미 나오야, 동북 헬프 사무국장  
크라우디아 야마모토 미국 합동 메소시스트 교회 선교사  
신용국 FG 센다이 교회 목사

説教者：吉田隆 東北ヘルプ代表  
Reflection: Rev. Dr. Takashi Yoshida, President of Touhoku HELP  
설교자：요시다 다카시 동북헬프 대표

## 前奏 PRELUDE 전주

Lyre music ライアの演奏 라이어 연주

英国人ライア奏者・ジョン・ビルング氏による演奏。氏は被災地にボランティアでおこしになっています。

*(Played by Mr. John Billing, who is from England and has been volunteering in Tohoku.)*

영국인 라이어 연주자 존 빌링씨의 연주. 그는 피해지에 자원 봉사자로 와 계십니다.

## 礼拝への招き CALL TO WORSHIP 예배의 초대

お立ち頂ける方はご起立ください (*please stand if you are able*) 일어나실수 있는 분은 일어나시어, 교독 하시겠습니까.

司式者：私たちは、今ここに、教団・教派を越えた家族として、集まりました。それは、神様に感謝する為です。またそれは、東北ヘルプが発足して以来、共に歩み、支え、祈り、励んでくださった方々に、感謝する為です。そしてまた、それは東北ヘルプのこれからを覚えて、祈るためです。

L: We come together as an ecumenical family to give our prayers of thanks to God and to those who have been supporting, praying, and working with us since the start of Touhoku HELP. We pray for our future.

사회자; 우리들은 지금 여기에 교단・교파를 넘어 가족으로써 모였습니다. 그것은 하나님께 감사드리기 위함입니다. 또 그것은, 동북 헬프 2년간을 함께 하여주신 여러분에게 감사하기 위함입니다. 또한 그것은 동북 헬프를 앞으로도 기억하며 기도하기 위함입니다.

会衆：神様、私たちを導いてください。

P: God leads us.

회중; 하나님, 우리들을 인도하여 주옵소서.

司式者：私たちは共に、教団教派を越えた家族の旅を続けています。

L: We walk together on this ecumenical journey of partnership.

사회자; 우리들은 함께 교단 교파를 넘어 가족 여행을 계속하고 있습니다.

会衆：神さま、私たちを強くしてください。

P: God strengthens us.

회중; 하나님, 우리들을 강하게하여 주옵소서.

司式者：私たちは神と共に旅を続けます。私たちは他者と連帯して進みます。

L: We walk together with God in solidarity with others.

사회자; 우리들은 하나님과 함께 여행을 계속합니다. 우리들은 모두와 함께 연대하며 나아갑니다.

会衆：神さま、私たちの希望を新たにしてください。

P: God gives us hope.

회중; 하나님, 우리들의 희망을 새롭게하여 주시옵소서.

全員：アーメン All: Amen. 전원; 아 멘

## 開会の讃美 Opening Hymn: 개회 찬양

『讃美歌 21』 575 番 「球根の中には」

Sanbika 21 #575 “Hymn of Promise”

『찬송가 21』 575 장 「구근 안에는」

### Hymn of Promise

Hymn of Promise, In the Bulb there is a Flower

In the bulb there is a flower; in the seed, an apple tree;  
In cocoons, a hidden promise: butterflies will soon be free!  
In the cold and snow of winter there's a spring that waits to be,  
Unrevealed until its season, something God alone can see.

There's a song in every silence, seeking word and melody;  
There's a dawn in every darkness, bringing hope to you and me.  
From the past will come the future; what it holds, a mystery,  
Unrevealed until its season, something God alone can see.

In our end is our beginning; in our time, infinity;  
In our doubt there is believing; in our life, eternity,  
In our death, a resurrection; at the last, a victory,  
Unrevealed until its season, something God alone can see.

- 1 球根の中には 花が秘められ、  
さなぎの中から いのちはばたく。  
寒い冬の中 春はめざめる。  
その日、その時をただ神が知る。
- 2 沈黙はやがて 歌に変えられ、  
深い闇の中 夜明け近づく。  
過ぎ去った時が 未来を拓く。  
その日、その時をただ神が知る。
- 3 いのちの終わりは いのちの始め。  
おそれは信仰に、死は復活に、  
ついに変えられる 永遠の朝。  
その日、その時をただ神が知る。

## 祈禱 PRAYER 기도

癒してくださる神様、私たちの目を開いてください。私たちを取り囲むこの世界のすみずみにまで、私たちの目を行き届かせてください。神様、私たちをゆるしてください。私たちはあなたを疑い、あなたがいてくださらないのではないかと不安にかられる者です。私たちに信仰と勇気の霊をお与え下さい。その霊によって私たちは力を得、これからの日々に不動の忍耐を以て向き合うことができるでしょう。どうぞ、わたしたちが一人ではないことを悟らせてください。私たちには助け合う仲間がいることを悟らせてください。そしてどうぞ、あなたが常に私たちと共におられることを、私たちに悟らせてください。アーメン

God of Healing, open our eyes to all the world around us. Forgive us when we doubt You and your presence. Give us the spirit of faith and courage, that we may have the strength to meet the days to come with steadfastness and patience. Help us to know that we are not alone. We have a community to help us and You, Dear God, are always with us. Amen.

은혜가 풍성한 하나님, 우리들의 눈을 열어주시옵소서. 주위에 있는 주님의 손길을 느끼게 하여 주시옵소서. 하나님 우리들을 용서하여 주시옵소서. 우리들은 주님을 의심하고, 주님의 계심을 의심하는 자들입니다. 우리들에게 믿음과 용기의 영을 허락해 주시옵소서. 성령님에 의해 우리들은 힘을 얻고, 앞으로의 날들이 변치않는 인내를 가지고 살아 갈것입니다. 우리들이 혼자가 아니라는것을 깨닫게하여 주시옵소서. 그리고 부디, 주님께서 항상 우리들과 함께 계신것을 우리들에게 깨닫게하여 주시옵소서. 아 멘

## 讚美 HYMN 찬양

『讚美歌 21』 141番 (二節まで)

“O God, Our Help in Ages Past” (two verses only)

『찬송가 21』 141장 (2절까지)

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1 | 主よ、わが助けよ、<br>いつの世にも<br>あらしの中なる<br>わが隠れ家。 | <b>O God, our help in ages past,<br/>Our hope for years to come,<br/>Our shelter from the stormy blast,<br/>And our eternal home!</b>   |
| 2 | ただ強きみ手に<br>支えられて<br>みつばさのかげに<br>宿るわれら。   | <b>Under the shadow of Thy throne<br/>Thy saints have dwelt secure;<br/>Sufficient is Thine arm alone,<br/>And our defense is sure.</b> |

## 平和のあいさつ PASSING OF THE PEACE 평화의 인사

「神はその一人語を賜ったほどに、世を愛された。

それは御子を信じる者が一人として滅びることなく、永遠の命を持つためである。」

“For God so loved the world, that God gave His only begotten Son,

that whosoever believes in Him should not perish, but have eternal life.”

「하나님이 세상을 이처럼 사랑하사 독생자를 주셨으니 이는 그를 믿는 자마다 멸망하지 않고 영생을 얻게 하려 하심이라.」

司式者：私たちは福音を通して、神様の平和を受け取りました。この平和を互いに分け合いながら、私たちの愛と一致がキリストのうちにあることを、私たちは確認し合ってきました。今また、私たちは伝統ある言葉を語り合い、愛と一致を確認し合いましょう。“主の平和が、あなたと共にありますように。”

Leader: We have received the Peace of the Lord through the Gospel. We now share it with one another as a sign of our love and unity in Christ. “The Peace of the Lord be with you.”

사회자 ; 우리들은 복음을 통해서, 하나님의 평화를 받았습니다. 이 평화를 서로 나누며 우리들의 사랑과 일치하는 예수님 안에 있음을, 우리들은 서로 확인 하였습니다. 지금 다시 우리들은 서로 말씀을 나누며, 사랑과 일치를 서로 확인합니다. “주님의 평화가 당신과 함께 하시길.”

会衆：そしてあなたと共に。

People: And also with you.

회중 ; 그리고 당신과 함께 하시길

司式者：祈りを込めて、賛美歌「キリストの平和」を歌いましょう。

Leader: Let us now sing a song of peace, “*Kirisuto no Heiwa*” as our prayer.

사회자 ; 예수님의 평화를 찬양합니다.

( Follow Claudia's hand motions. 클라우디아さんが動きをつけて導いて下さいます)

キリストの平和が

私たちの心の

すみずみにまで

ゆきわたりますように

**聖書 SCRIPTURES: 성경**

- 25 主に望みをおき尋ね求める魂に  
主は幸いをお与えになる。
- 26 主の救いを黙して待てば、幸いを得る。  
若いときに軛を負った人は、幸いを得る。
- 28 軛を負わされたなら  
黙して、独り座っているがよい。
- 29 塵に口をつけよ、望みが見いだせるかもしれない。
- 30 打つ者に頬を向けよ  
十分に懲らしめを味わえ。
- 31 主は、決して  
あなたをいつまでも捨て置かれはしない。
- 32 主の慈しみは深く  
懲らしめても、また憐れんでくださる。
- 33 人の子らを苦しめ悩ますことがあっても  
それが御心なのではない

——哀歌 3 : 2 5 - 3 3

25 God is good to those who wait,  
 to the soul that seeks God.  
 26 It is good that one should wait quietly  
 for the salvation of God.  
 27 It is good for one to bear  
 the yoke in youth,  
 28 to sit alone in silence  
 when God has imposed it,  
 29 to put one's mouth to the dust  
 (there may yet be hope),  
 30 to give one's cheek to the smiter,  
 and be filled with insults.  
 31 For God will not  
 reject for ever.  
 32 Although God causes grief, God will have compassion  
 according to the abundance of God's steadfast love;  
 33 for God does not willingly afflict  
 or grieve anyone.

—————*Lamentations 3:25-33*

25 기다리는 자들에게나 구하는 영혼들에게 여호와는 선하시도다.  
 26 사람이 여호와의 구원을 바라고 잠잠히 기다림이 좋도다.  
 27 사람이 젊었을 때에 멩에를 메는 것이 좋으니  
 28 혼자 앉아서 잠잠할 것은 주께서 그것을 그에게 매우셨음이라.  
 29 그대의 입을 땅의 티끌에 델지어다 혹시 소망이 있을지로다.  
 30 자기를 치는 자에게 뺨을 돌려대어 치욕으로 배 불릴지어다.  
 31 이는 주께서 영원하도록 버리지 아니하실 것임이며  
 32 그가 비록 근심하게 하시나 그의 풍부한 인자하심에 따라 긍휼히 여기실 것임이라.  
 33 주께서 인생으로 고생하게 하시며 근심하게 하심은 본심이 아니시로다.

—————예레미야 애가 3:25-33

<sup>6</sup>わたしたちが悩み苦しむとき、それはあなたがたの慰めと救いになります。また、わたしたちが慰められるとき、それはあなたがたの慰めになり、あなたがたがわたしたちの苦しみと同じ苦しみに耐えることができるのです。<sup>7</sup>あなたがたについてわたしたちが抱いている希望は揺るぎません。なぜなら、あなたがたが苦しみを共にしてくれているように、慰めをも共にしていると、わたしたちは知っているからです。

——第二コリント 1 : 6 - 7

<sup>6</sup> If we are being afflicted, it is for your consolation and salvation; if we are being consoled, it is for your consolation, which you experience when you patiently endure the same sufferings that we are also suffering. <sup>7</sup>Our hope for you is unshaken; for we know that as you share in our sufferings, so also you share in our consolation.

——2 Corinthians 1:6-7

6 우리가 환난 당하는 것도 너희가 위로와 구원을 받게 하려는 것이요 우리가 위로를 받는 것도 너희가 위로를 받는 것도 너희가 위로를 받게 하려는 것이니 이 위로가 너희속에 역사하여 우리가 받는 것 같은 고난을 너희도 견디게 하느니라. 7 너희를 위한 우리의 소망이 견고함은 너희가 고난에 참여하는 자가 된 것 같이 위로에도 그러할 줄을 앎이라.

——고린도후서 1:6-7

## 説教 REFLECTION 설교

吉田隆 東北ヘルプ代表 Rev. Dr. Takashi Yoshida 요시다 다카시 동북헬프 대표

## 未来に対する祈り PRAYER FOR THE FUTURE 미래를 위한 기도

秋山善久 仙台キリスト教連合総務 Rev. Yoshihisa Akiyama, Board of Councillors

## 主の祈り THE LORD'S PRAYER 주기도문

ご自分の言語、祈り方で一緒に祈りましょう

*(Please pray together in your own language or tradition.)*

자신의 언어, 기도 방법으로 함께 기도합시다.



**閉会の讃美 CLOSING HYMN 폐회 찬송**

讃美歌 21 531 番 “Be Thou My Vision” Sanbika 21 # 531 폐회 찬송

Be Thou my Vision, O Lord of my heart;  
Naught be all else to me, save that Thou art.  
Thou my best Thought, by day or by night,  
Waking or sleeping, Thy presence my light.

主イエスこそ わが望み、  
わがあこがれ、わが歌。  
昼も夜も みちびく  
わが光、わが力。

Be Thou my Wisdom, and Thou my true Word;  
I ever with Thee and Thou with me, Lord;  
Thou, and thou only, first in my heart,  
Great God of Heaven,. My treasure thou art.

主イエスこそ わがつるぎ。  
わが喜び、わが盾。  
ただ主こそが わが神、  
わが宝、わがすべて。

Great God of Heaven, my victory won,  
May I reach Heaven's joys, O bright Heaven's Sun!  
Heart of my own heart, whatever befall,  
Still be my Vision, O Ruler of all.

こころみの世にありて  
罪の力、死のやみ  
とり囲みて 迫れど  
なお主こそ、わが望み。

Amen

アーメン

**祝福の祈り “A BLESSING OF OURSELVES” BENEDICTION 축복 기도**

司式：クラウディア山本 米国合同教会牧師  
Leader: Rev. Claudia Genung Yamamoto, UMC missionary in Japan  
크라우디아 야마모토 미국 합동 교회 목사

Leader: Touch your eyes.

司式者：みなさん、目に触れて下さい。

사회자 ; 여러분, 눈을 만져주세요

May God open our eyes and may we see clearly the suffering of the world around us. Let us see others clearly as we work together. Bless our eyes.

神様、私たちの目を開き、世界中の苦しみを、はっきりと見るができるようにしてください。私たちと一緒に歩む人たちを、はっきりと見るができるようにしてください。神様、私たちの目を、祝福して下さい。

하나님, 우리들의 눈을 열어, 세계중의 괴로움을 확실하게 볼수있도록. 우리들과 함께 동행하는 사람들을 확실하게 볼수있도록. 하나님, 우리들의 눈을 축복하여 주시옵소서.

Leader: Touch your ears.

司式者 : みなさん、耳に手を当ててください。

사회자 ; 여러분, 귀를 만져주세요.

May God bless and open our ears so we may hear the voices of the people in Tohoku. May we truly listen to what are their needs, their concerns, and their hopes. Bless our ears.

神様、私たちの耳を開き、祝福してください。私たちが東北の方々の声を聞き、その必要と不安の思いに真心から耳を傾け、そしてその人々の希望を聴き取ることができますように。神様、私たちの耳を祝福してください。

하나님, 우리들의 귀를 열어, 축복하여주시고, 우리들이 동북 사람들의 음성을 듣고, 그 필요와 불안에 진심으로 귀를 기울일수 있기를. 하나님, 우리들의 귀를 축복하여 주시옵소서.

Leader: Touch your mouth.

司式者 : みなさん、口に手を当ててください。

사회자 ; 여러분, 입을 만져 주세요.

May we speak words of comfort, healing and hope. Let our words and actions continue to protest against the nuclear power plants and radiation issues. May we speak words of peace and change as we do advocacy and relief work. Bless our mouths.

神様、私たちが慰めの言葉を語り、癒しの言葉を語り、希望の言葉を語るができますよう、導いてください。原子力発電所と放射能の問題に対して声を上げ続けることができますように、私たちの言葉を強めてください。平安と変化をもたらす言葉を、私たちに語らせてください。弱い立場に置かれた人々のためにとりなしをし、被災地の人々を助ける業に勤しませてください。神様、私たちの口を祝福してください。

하나님, 우리들이 위로의 말을 하며, 평안의 말을 하고, 희망의 말을 할수있게 하여 주시고. 인도하여 주시옵소서. 원자력 발전소와 방사능의 문제에 대하여 계속 소리를 낼수있기를, 우리들의 말을 강하게 하여 주시옵소서. 평안과 변화를 가져오는 말을, 우리들이 말 할수있게 하여 주시옵소서. 약한 입장에 있는 사람들을 위해 중보 기도하며, 피해지의 사람들의 지원을 위해 역사하여 주시옵소서. 하나님, 우리들의 입을 축복하여 주시옵소서.

Leader: Touch your heart.

司式者 : みなさん、胸に手を当ててください。

사회자 ; 여러분, 가슴에 손을 대어 주십시오.

May our hearts be open to others. May the peace and love of Christ dwell in our hearts. Let us work as ecumenical partners to share God's love in our hearts and make this a love in action. Bless our hearts.

神様、私たちの心を開いてください。キリストの愛にある平和が私たちの心の隅々にまで行き渡りますように。私たちは主にある教会の仲間たちと神様の愛を分かち合いたいと願います。そのために、私たちができることをさせてください。神様、私たちの心を祝福して下さい。

하나님, 우리들의 마음을 기독교의 사랑에 있는 평화가 으리들의 마음에 가득하기를 . 우리들은 주님이 계신 교회분들과 하나님의 사랑을 나누고 싶습니다. 그러기 위해 우리들이 할수있는 일을 허락하여 주시옵소서. 하나님. 우리들의 마음을 축복하여 주시옵소서.

**Leader: Touch your hands.**

司式者：みなさん、手に触れて下さい。

사회자； 여러분, 손을 만져 주세요.

May we touch the wounds of Christ as we touch the many wounds of the people in Tohoku with love, compassion, tenderness, and care. May Christ who serves with wounded hands help us to serve one another. Bless our hands.

キリストの御傷にさわらせてください。それは、東北の人々の痛む傷に触れることです。その時私たちは愛と同情と優しさとぬくもりを以て、東北の人々の痛みを共にすることができるでしょう。キリストはその傷ついた手で私たちを一人一人助けতেくださいます。そのように神様、私たちの手を祝福して下さい。

예수님의 상처를 만지게하여 주세요. 그것은 동북의 사람들의 상처를 만지는 것입니다. 그때 우리들은 사랑과 동정과 상냥함과 따스함으로, 상처를 만질수 있겠지요. 예수님은 그 상처 입은 손으로 우리들을 한사람 한사람 도와 주십니다. 그렇게 하나님, 나의 손을 축복하여 주시옵소서.

**Leader: Touch your feet.**

司式者：みなさん、足を触って下さい。

사회자； 여러분, 발을 만져 주세요.

May we walk together with courage. Let the light of Christ show us the way. May we be inspired by the Holy Spirit to go forth to continue to be in solidarity with the people of Tohoku. Let us walk together for the future of Tohoku, Japan, and our world. Bless our feet.

神様、私たちが一緒になって、未来に向かって歩みだせますように、私たちに勇気を与えてください。キリストの光が私たちの道を照らしますように。私たちが聖霊に満たされ、東北の人々と一致して前進し続けられますように。東北の未来、日本の未来、そして私たちの未来のために、共に歩むことが出来ますように。神様、私たちの足を祝福してください。

하나님, 우리들이 함께 미래를 향해 나아갈수 있도록, 우리들에게 용기를 허락하여 주시옵소서. 예수님의 빛이 우리들의 길을 밝혀주시길, 우리들이 성령님에 감화되어, 동북 사람들과 일치하여 전진을 계속할수 있기를. 동북의 미래를 위하여, 일본의 미래, 그리고 우리들의 미래를 위하여, 함께 걸어 갈수있기를. 하나님, 우리들의 발을 축복하여 주시옵소서.

**Leader: Hold hands with the person next to you.**

司式者：隣の人と、手を繋いでください。

사회자； 옆사람과 손을 잡아 주세요.

May we walk hand in hand together to do the work God has set before us.

神様、私たちがこのように、手と手を繋ぎ合わせ、未来へと歩みゆくことができますように。そうして、神様が私たちに備えてくださった働きに向かわせてください。

하나님, 우리들이 이렇게 손과 손을 잡고, 미래를 향하여 나아갈수 있기를. 그리고 하나님이 우리들에게 준비하여 주신 사역과 함께하여 주시옵소서.

Go forth tonight and the days to come inspired by God's Holy Spirit.

今晚、そして明日、御霊に満たされることを目指し、進みゆかせてください。

오늘밤, 그리고 내일, 성령 충만을 향하여 나아가게 하여 주시옵소서.

Bless God wherever you may go and may you see the face of Christ in everyone that you meet. Amen.

神様の恵みがいつもあなたと共にありますように。あなたが出会うすべての人の中に、キリストの御姿が表れますように。アーメン

하나님의 은혜가 언제나 당신과 함께 하시길. 우리가 만나는 모든 사람안에, 예수님의 모습이 나타날수 있기를. 아 멘

All: Amen 全員：アーメン

Touhoku HELP staff:

Nari SUZUKI, Receptionist; Yuko IIMURA, Accountant; Rie NUMASATO, Liaison officer; Masaki TOEDA, Publicist; Yuko ENDO, English Secretary; Lee Jung Im, Korean Relations; Mashino TAKAHASHI, Case Worker.

Touhoku HELP Board of Directors:

Rev. Dr. Takashi YOSHIDA, President; Rev. Yoshihisa AKIYAMA, Board of Councillors; Takeshi TANAKA, Board of Councillors for finance; Rev. Nozomi KONISHI, Auditor; Shigeru KIKUCHI, Auditor; Victor HSU, Senior Adviser; Rev. Claudia GENUNG, Ecumenical Adviser; Kiyoshi NAGASHIMA, Ecumenical adviser.

Rev. Dr. Naoya KAWAKAMI, General Secretary; Rev. Shoei ABE; Rev. Saigusa CHIHIRO; Rev. Hanae IGATA; Rev. Tatsuo NAKAZAWA.

<http://touhokuhelp.com/>



東北HELP

〒980-0012 宮城県仙台市青葉区錦町1-13-6 エマオ2F-E

Emmaus 2F E, 1-13-6 Nishiki-cho, Aoba-ku, Sendai City, Miyagi 980-0012 JAPAN

TEL/FAX +81-22-263-0520